



Este era un rey... / fusiles y muñecas  
Íri réeytukay... / Wikörimento Munyeekan

Juan de Dios Peza

En Yoreme o Mayo, yoremnokkiw a kwaktiak: Francisco Almada  
Ilustraciones: Santiago Rebolledo



De Ríymayo CONACULTA • FONCA

Así estás bien, eso es,  
muy cómodo, muy ufano,  
pero ten quieta esa mano,  
vamos, sosiega esos pies.

Este era un rey... me maltrata  
el bigote ese cariño.

Este era un rey... vamos niño,  
que me rompes la corbata.

Si vieras con qué placer  
ese rey... ¡Jesús! ¡qué has hecho!  
¿Lo ves? En medio del pecho  
¡me has clavado un alfiler!

¿Y mi dolor te da risa?  
escucha y tenme respeto:  
Este era un rey... deja quieto  
el cuello de mi camisa.

Júmürë tüysi kattek, júnëli.  
ka muksi eaka, emo ériaka  
të kátë júnëli naa mamma  
ento kátë chücha inot wok wiwte.

Íri réeytukay... jíri usi  
síme in jimsim nat wäm teekak!  
Íri réeytukay... jkátë jeemak  
in korbaatatë abe síwtia!

A biteyyey, tē alheaka,  
wäri réey... ¡Itom Atchay  
Jáchisë aayuk. Akë a bitcha:  
alpiléeratë ínot ketchak!

¿Ne bayteyë ne abbua?  
Néchë jíkkaja, néchë yöre,  
íri réeytukay... jakë am tojja  
in suppe kútanaa mayoamsë wíike!





Oír atento es la ley  
que a cumplir aquí te obligo...  
Deja mi reloj... prosigo.  
Atención: Este era un rey...

Tüysë áat suaaka ën ne jíkkaja  
íri nésawri úttiapo emow weyye:  
¡In relóoxtat kátë mamma..! Bitcha,  
áachë suuwa: íri réeytukay...



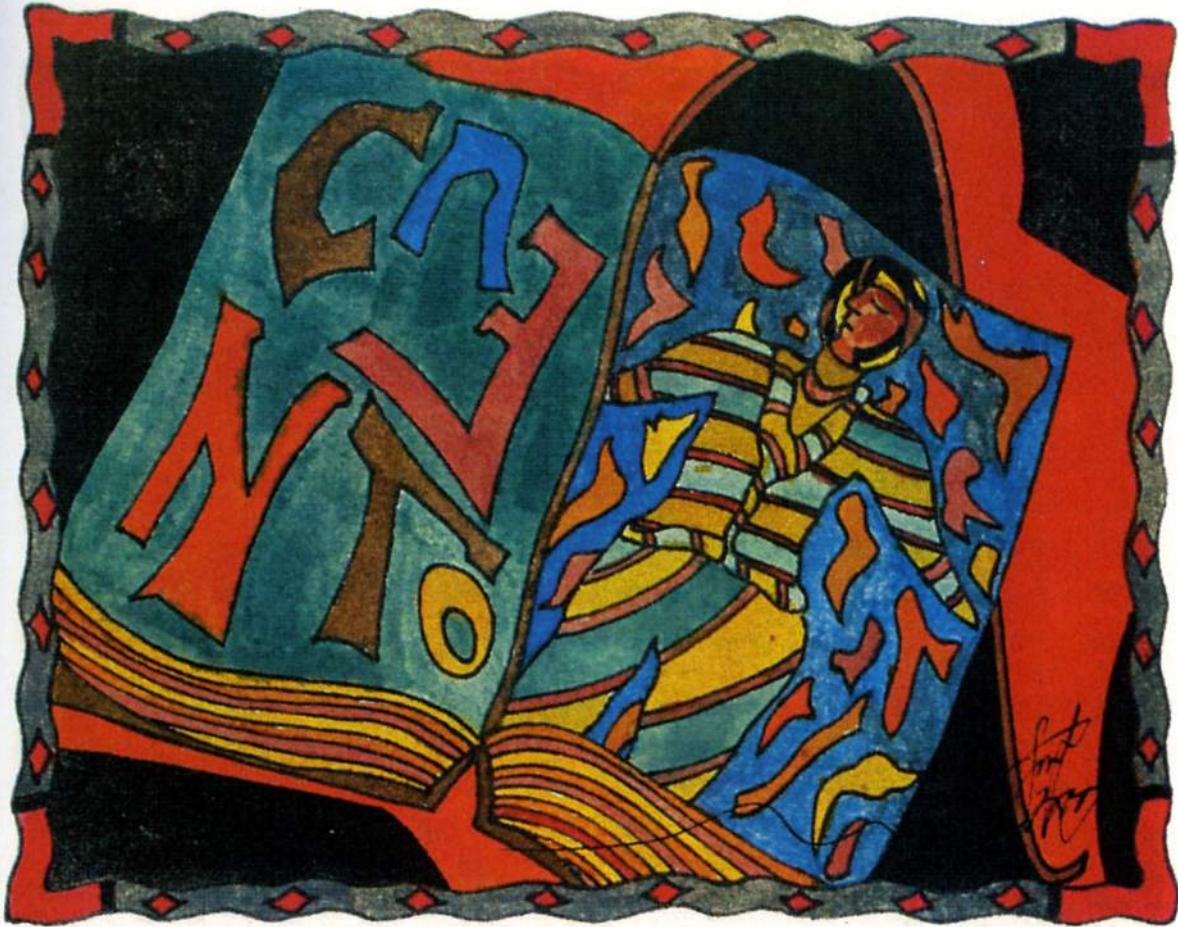
Me da tormentos crueles  
tu movilidad, chicuelo,  
¿ves? has regado en el suelo  
mi dinero y mis papeles.

Bejane tua áay ka yuuma  
em ka yántiriy, pasíito  
jjo, Bejam júmü chíbelá bóoka  
in tommi ento in jiösiam!



Responde: ¿me has de escuchar?  
Este era un rey... ¡qué locura!  
Me tiene en grande tortura  
que te muevas sin parar.

Néchë yommia ¿Néchë jikkaix báa?  
Íri réeytukay... kiane rokotu  
máyo kökosi ne joowa  
kiáalë naasi emo jímmaka.



Mas ¿ya estás quieto? Sí, sí,  
al fin cesa mi tormento...  
Este era un rey, oye el cuento  
inventado para ti...

Batchu ¿Bejë yanti taawak? Je.  
Beja lütek in yékkapo köko jubaa.  
Íri réeytukay... áawë nákkate  
emo béchibone a yawsak.

Y agrega el niño, que es ducho  
en tramar cuentos a fe:  
“Este era un rey... ya lo sé  
porque lo repites mucho.

Y me gusta el cuentecito  
y mira, ya lo aprendí:  
Este era un rey, ¿no es así?  
¡Qué bonito! ¡Qué bonito!”

Y de besos me da un ciento,  
y pienso al ver sus cariños:  
los cuentos para los niños  
no requieren argumento.

Basta con entretener  
su espíritu de tal modo  
que nos puedan hacer todo  
lo que nos quieran hacer.

Wanäy tëka, ju usi, kaachin eame  
a átchaypat junne buérematchi:  
“Íri réeytukay... jüneane  
bejë jáykisi jäni junen jiáawla.

Ili ettéjoritane musawle  
akë a bitcha, ane a tátäyak:  
Íri réeytukay... ¿ka júnëli?  
¡Të ixyooli, të ixyooli!”

Mamni takáasi ne besíito  
a alheäwne bítchaka ínen eyya:  
jume ettéjorim ili ussim bëchïbo  
katim obiáachitupeyya.

Kiaa a jiábsibew noknake  
yanti a annakë bëchïbo  
wanay áapo sìmeta junne yáanake  
jachin a yáa bárëpo.



Con lenguaje grato o rudo  
un niño, sin hacer caso,  
va dejando paso a paso  
a su narrador desnudo.

Infeliz del que se escama  
con esas dulces locuras;  
¡si estriba en sus travesuras  
el argumento del drama!

¡Oh Juan! Me alegra y me agrada  
tu movilidad tan terca;  
teuento por verte cerca  
y no por contarte nada.

Y bendigo mi fortuna,  
y oye el cuento y lo sabrás:  
“Era un rey a quien jamás  
le sucedió cosa alguna.”

Tüli nokiy, jájana junne,  
wa ili usi, usi ánneka,  
lawlawti yew a buíxname.  
Jabe jita áaw ettejo báremta

Ka tü jiabsek wa usim müksireme  
junëli musäla am usi ánnayo  
wanay ka suaasi wáchi chätunake  
omtiwäpo a jiabsa báreyo.

Empo in Juáan, ili ússipo emchi aneyo  
tène in jiábsipo alhëa.  
Ka mekka emchi bit bárekane ettejo  
të jachin junne émomak ettejo báreka.

Itom Átchaytane báysawwe  
ettéjoritë jíkkaja wanäyë jünéenake:  
Íri réeytukay të jakwéey junne  
jita tüwa ka áaw yuumanake.





Juan y Margot, dos ángeles hermanos que embellecen mi hogar con sus cariños, se entretienen con juegos tan humanos que parecen personas desde niños.

Mientras Juan, de tres años, es soldado y monta en una caña endeble y hueca, besa Margot con labios de granado los labios de cartón de su muñeca:



**M**arwóo ento Juáan woy ángelesim emo wayekame.  
Nechim náakeka juka in joata alhéetua.  
Jita yéywatan joaka emo suabúbussa.  
Wanäy én naatekam yoyywem bennasi emo núuye.

Juáan baix wásukteka sondaaro  
baka wiloxko tottóttemta kábbaeak  
marwóo ili sik béchela teneka  
ju túurua jiösia munyéekaata besíito:



lucen los dos sus inocentes galas,  
y alegres sueñan en tan dulces lazos:  
él, que cruza sereno entre las balas;  
ella, que arrulla un niño entre sus brazos.

Puesto al hombro el fusil de hoja de lata,  
el kepis de papel sobre la frente,  
alienta al niño en su inocencia grata  
el orgullo viril de ser valiente.

Quizá piensa, en sus juegos infantiles,  
que en este mundo que su afán recrea,  
son como el suyo todos los fusiles  
con que la torpe humanidad pelea.

Que pesan poco, que sin odios lucen,  
que es igual el más débil al más fuerte,  
y que, si se disparan, no producen  
humo, fragor, consternación y muerte

Náwichika bem ili ussi änatum núnübua.  
Wanäyim yantélhaka bem jiábsiwamta temte.  
Áapo kaachim eaka púttiwäpo aman weyye.  
Ju senu a asoawa ibbänammaka a yoowa.

Jénnompo aman yewria wíkota kétchala  
juka jiösia kepixta kobba méjéku wéria  
kayta a jüneriäpo úttiata nunúuyeka  
wäri öwrapha tepe öwsi áaw éria.

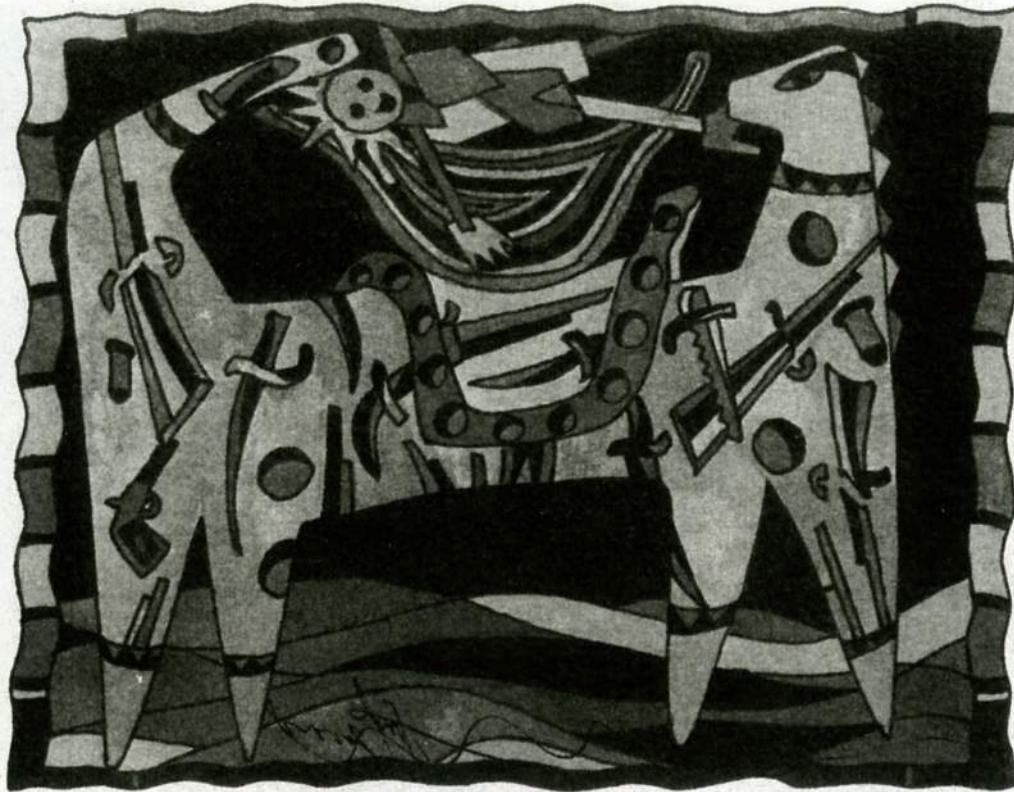
Jamak a ili ussi ánnépo ínen eyya:  
áapo ju ánia in éerim junen yoyómmia.  
A wíkori bénnamme sime jume wíkörim  
ju batöra ka susuaakame amey nánassuame.

Katim tua bette, katim juenatumatchi  
nánancham bexre úttiakame ento ka úttiakame  
júmë wíkörim púttéteko kaachiñim äne:  
katim buibuichia, katim tópepeti jijiáa katim yore suwwa.



¡Oh misteriosa condición humana!  
siempre lo opuesto buscas en la tierra:  
ya delira Margot por ser anciana,  
y Juan que vive en paz, ama la guerra.

Mirándoles jugar me aflijo y callo:  
¿cuál será sobre el mundo su fortuna?  
Sueña el niño con armas y caballo,  
la niña con velar junto a la cuna.



Batöra jiábsame kía jájana eme núuyeme  
ímí ániapo juka emo béxremta jibba jaria.  
Marwóo, buan, sep jammut yötupeyya  
Juáan entok, yanti anwäpo nássuwamta wéetua.

Ane am yew bitcha, katne jiáaleka siroka  
bat bichaw bítchaka jíttasu amew wée jäni  
in üsi wíkori ento kábbaytat kopte  
in mala entok, jaybusu usim suaayapeyya.



El uno corre de entusiasmo ciego,  
la niña arrulla a su muñeca inerme,  
y mientras grita el uno: fuego, fuego,  
la otra murmura triste: duerme, duerme

A mi lado ante juegos tan extraños  
Concha, la primogénita, me mira:  
¡Es toda una persona de seis años  
que charla, que comenta y que suspira!



Senu kaachim eaka tébatpo naa buyte  
wa senu munyéeka namasúttayta íbbänamma.  
ju usi öwsi chayeka putte, putte. putte.  
ju ili jammut éntok, munyékata kotsawwe.

Júnéli yoyywem mamatoka am yeeweyo.  
In kësam mala Koncha teame kia ne bitcha,  
ket jammut yöwe búsan wásukteme.  
Tebem jíjiaabite, amet nooka, tüysi am úttile.

¿Por qué inclina su lánguida cabeza  
mientras deshoja inquieta algunas flores?  
¿Será la que ha heredado mi tristeza?  
¿Será la que comprende mis dolores?

Cuando me rindo del dolor al peso,  
cuando la negra duda me avasalla,  
se me cuelga del cuello, me da un beso,  
se le saltan las lágrimas y calla.

Sueltas sus trenzas claras y sedosas,  
y oprimiendo mi mano entre sus manos,  
parece que medita en muchas cosas  
al mirar cómo juegan sus hermanos.

Margot que canta en madre transformada,  
y arrulla a un hijo que jamás se queja,  
ni tiene que llorar desengañada,  
ni el hijo crece, ni se vuelve vieja.

Y este guerrero audaz de tres abriles  
que ya se finge apuesto caballero,  
no logra en sus campañas infantiles  
manchar con sangre y lágrimas su acero.



¿Jatchíakasu junen müla kátteka  
ento wíhula chäka ili sewa sawwam ponna?  
¿Jachu in sirochiam inot yew jimmak,  
jamak juka ínneäw a jiábsipo jüneria?

Beja in ka pappéerimmew ino nénkako,  
kúttaanaapo inot chätuka ne besiitonake.  
Beja kaachim éntok, ne anmáchiako  
Opoa yóxteka ka juchi noknake.

Kálasaala chonekame wiköparim wóytika  
in mammam a mámmaapo naw am ropoktia,  
jachin tua eaka jitat kopte jäni,  
a wayiwam ito naapo yew bítchaka.



¡Inocencia! ¡Niñez! ¡Dichosos nombres!  
Amo tus goces, busco tus cariños;  
¡cómo han de ser los sueños de los hombres,  
más dulces que los sueños de los niños!

¡Oh mis hijos! No quiera la fortuna  
turbar jamás vuestra inocente calma,  
no dejéis esa espada ni esa cuna:  
¡Cuando son de verdad, matan el alma!



Marwóo a asoa buikriamta bénnasi buiika,  
juka ka buanamta íbbänámmaka a yáatia.  
Jakwéey junne kaabe a báytäwriana  
katchu yötü ento ka jamyölatunake.

Jüsu öw nassualeero buérematchi  
a baix wásuktëpo beja áaw tü öwle,  
ili ussi anwäpo wäm jákun a naa wéépo.  
Ju oxbo ento jume ópoam ke áat chijakte.



¡Illi ussira, tósäjiabsi, ímë nokim may uxyoli  
Emchimne musáwleka in nakwamta wokjaase.

¡Jatchiaka, buan, jume oowim tenkurim  
ili ussi tenkurim beppa chë múlhitunake!

¡In usiáalam! Áachem suuwa, áapo ju weeme  
emchim yantelhaw kaybu nasótenake.  
Katém júmë exparam ento munyéekam tö-sásakka  
bejasu wame lútüriapo kateme yorem jiabsi mémeha.

Juan de Dios Peza (1852-1910) fue uno de los poetas mexicanos más populares a fines del siglo XIX y principios del XX. También fue autor de comedias y fundador de la primera Sociedad de Autores Mexicanos; ejerció el periodismo y contribuyó a la difusión de la poesía nacional con su antología *La lira mexicana*. Son célebres sus *Cantos del hogar* (libro al que pertenecen los dos poemas que publicamos aquí); *Romances, leyendas, tradiciones*; *El arpa del amor*; *Monólogos*; *Flores del alma y versos festivos* y *Romances nacionales* son otros de sus libros.

Juan de Dios Peza (1852 - 1910) méjikopo jioxteleero may uxyoli sewanokim yawaak juka siklo XIXta chúppépo naaateka juka Xxta naatëw taxti. Ket koméedia jióxterim yawaak, jume áa bénnsasi jioxtewäpo tekipánoame kësam sosiedáata am yáariak, periódikopo tekipánoak ento jume mejikanom sewanokta may uxyólisi tü yawaak. Yün sewanokta chíbextiak wépü librota bürusi yáakari. *La lira mexicana*-ti tewaak. Ju libro. *Cantos del hogar* (*Joa buiikim*)-ti tewaak, ju libro jume sewanokim yoremnokkiw kuáktiawakame ímí kateme. Wate librom Juán de Diós Pezata yáakame ínëli tewaak: *Romances, leyendas, tradiciones*, *El arpa del amor*, *Monólogos*, *Flores del alma y versos festivos* y *Romances nacionales*.



## ❖ Yoreme o Mayo

**A**demás del Español, el idioma oficial, en México existen por lo menos 62 lenguas indígenas y una gran variedad de dialectos. El Yoreme o Mayo es una lengua indígena que se habla en el norte de Sinaloa y en el sur de Sonora.

**M**éjikopo ju yorinokki nonokwa ento ket álé bennasi baix takáá áma woy masewalnookim. Ju yoremnokki Sonórapo nonokwa ento Sinnaloapo ketchi.